

NEVEZÉSI KATEGÓRIÁK

Egyéni versenyek

1. Élőbeszéd kategória

Élőbeszéd A

A nyelvi előkészítő tantervű „nyek”, a két tanítási nyelvű tagozatos „kny” évfolyamon tanuló diákok és azon 9. osztályos tanulók számára, akiknek az előző évekkkel együtt legalább 240 olasz órájuk volt, valamint a 10. osztályos normál és emelt szintű tanterv szerint tanuló diákok részére.

Feladat: olasz nyelven megadott szituáció szerint beszélgetés a zsűrivel.

Témák, amelyekből a párbeszéd elindulhat:

La mia famiglia, la mia casa

La mia scuola, le attività scolastiche

Una mia giornata tipo

I miei passatempi preferiti

Feste preferite

Fare la spesa per una festa in casa

Una bella vacanza

Élőbeszéd B

A 9-12. osztályos két tanítási nyelvű, valamint a nyelvi előkészítő rendszerben tanuló, és a 11-12. osztályos normál és emelt szintű tanterv szerint haladó diákok számára.

Feladat:

Egy olasz nyelvű filmrészlet kétszeri megtekintése után a versenyző törekedjen minél önállóbban és összefüggően beszélni az ajánlott szempontok alapján, illetve reagálni a zsűritagok kérdéseire és felvetéseire.

2. Versmondás A

A nyelvi előkészítő tanterv szerinti „nyek”, a két tanítási nyelvű tagozatos „kny” évfolyamon tanuló diákok 9. osztályos és 10. osztályos diákok számára. (Kivétel a 10. osztályos kéttannyelvű.)

Versmondás B

Minden a 11-12- évfolyamon tanuló diák, valamint a 10. évfolyamos kéttannyelvű diákok számára.

A szabályrendszer ÚJ! A tavaly bevezetett új szabályok alapján zajlik idén is a verseny! Két költeménnyel kell indulni: egy kötelező, és egy szabadon választott (eredeti olasz nyelven írt) verset kell majd elszavalni. Kérjük, hogy a tanulók hozzanak magukkal egy fénymásolatot a választott műről, és azt a verseny elején, a helyszínen adják át a zsűrinek.

A kötelező versek, valamint a verseny szabályzata az 1-es mellékletben található.

3. Prózamondó kategória

Eredeti olasz nyelven írt prózai mű előadása. Kérjük, hogy a tanulók hozzanak magukkal egy fénymásolatot a választott műről, és azt a verseny elején, a helyszínen adják át a zsűrinek.

A versenyszám leírása a 2-es számú mellékletben található.

4. Meseírás

A helyszínen megadott történet befejezése írásban, szótár segítségével. Kérjük, hogy szótárt mindenki hozzon magával! A meseírás szabályait és értékelés módját kérjük, minden jelentkező olvassa át figyelmesen!

Meseírás I.: Azok számára, akiknek az összesített heti óraszám – az idej tanévet is beszámítva – nem haladja meg a 18-at.

Meseírás II.: Azok számára, akiknek az összesített heti óraszám – az idej tanévet is beszámítva – meghaladja a 18-at.

Ajánlott irodalom:

Gianni Rodari: Tante storie per giocare Editori Riuniti Gianni Rodari: Meséld te a végét! Mesék felnőtteknek és gyerekeknek olasz és magyar nyelven Ponte Alapítvány, 2000 (kétnyelvű kiadvány) Gianni Rodari: Grammatica della fantasia. Introduzione all'arte di inventare storie Einaudi Gianni Rodari: A képzelet grammatikája Pont Kiadó Kft 2001.

A versenyfeladatok szabályzata a 3-as számú mellékletben olvasható.

5. Egyéni ének

Olasz nyelvű dal előadása élő kísérettel, zenei alap segítségével vagy zenei kíséret nélkül. Kérjük a versenyzőket, hogy a jelentkezési lapon tüntessék fel, hogy komoly- vagy könnyűzenei kategóriában versenyeznek-e. A komolyzenei kategóriába tartoznak a klasszikus műdalok, a népdalok, illetve az operarészletek. Könnyűzenei műfajnak minősülnek a rock- és a popszámok, valamint a táncdalok. Kérjük feltüntetni az igényelt technikai háttérrel is! (Igény esetén zongorát tudunk biztosítani.)

Csoportos versenyek

I. Kultúrtörténeti vetélkedő – Piemonte

Kultúrtörténeti vetélkedő magyar nyelven Piemonte tartomány történelméről (különös tekintettel a Risorgimento-ban betöltött szerepéről; Kossuth Lajos és Torinó kapcsolatáról) valamint irodalmi, művészeti, nyelvi, földrajzi, gasztronómiai és autópári jellegzetességeiről. A versenyre 4 fős csapatok jelentkezését várjuk. A vetélkedő magyar nyelven zajlik, a felkészüléshez csatolt források között azonban találhatóak a diákok mindkét nyelven információkat. Kérjük, hogy minden iskola csak egy csapatot indítson!

A szóbeli vetélkedőn 10 csapat vehet részt, a válogatáshoz, kérjük, hogy a jelisével nevező csoport készítsen egy trailert (filmelőzetest), egy képzeletbeli történelmi filmhez. Választható témák:

- A. Az olasz egység magyar hősei**
- B. Kossuth Lajos Torinóban**

A film időtartama: 2 perc

Kérjük, hogy a kisfilmet Youtube - link formájában 2020. február 15-ig küldjék el a pályázó csoportok a festivalditaliano2020@tamasi.sulinet.hu címre.

A felkészüléshez szükséges források a 4-es számú mellékletben találhatóak.

II. Csoportos ének

Olasz nyelvű dal előadása élő kísérettel, zenei alap segítségével vagy zenei kíséret nélkül. Kérjük a versenyzőket, hogy a jelentkezési lapon tüntessék fel, hogy **komoly- vagy könnyűzenei kategóriában versenyeznek-e**. A komolyzenei kategóriába tartoznak a klasszikus műdalok, a népdalok, illetve az operarészletek. Könnyűzenei műfajnak minősülnek a rock- és a popszámok, valamint a táncdalok. Kérjük feltüntetni az igényelt technikai háttérrel is! (Igény esetén zongorát tudunk biztosítani.)

III. Szituációs játék

Olyan 3-6 fős csapatok jelentkezését várjuk, akik vállalkoznak arra, hogy a helyszínen kihúzott olasz nyelvű szituáció alapján (20 perc felkészülési idő után) 5-10 perc időtartamú jelenetet rögtönözzenek.

IV. Színpadi kategória

Egy eredeti olasz nyelven írt, maximum 20-30 perc terjedelmű mű, vagy részlet előadása olasz nyelven (lehet saját szerzemény is). Kérjük, hogy egy iskola csak egy színdarabbal készüljön! Kérjük, minél előbb jelezzék, hogy milyen technikai feltételekre van szükség a produkcióhoz.

ÍRÁSBELI PÁLYÁZATOK

Az írásbeli pályázatokra a nevezéskor megadott jeligét kérjük ráírni, és 2020. február 15-ig visszaküldeni a festivalditaliano2020@tamasi.sulinet.hu címre.

Debreceni Egyetem Olasz Tanszékének pályázata:

Prova del tipo 1

A Debreceni Egyetem Olasz Tanszéke, a 2020 tavaszán megrendezésre kerülő *Festival d'Italiano* keretében, a magyarországi középiskolák tanulói számára pályázatot ír ki a következő témakörben:

Ricordi italiani in Ungheria/Magyarországi olasz emlékek

A pályázó lakókörnyezetében található olasz vonatkozású emlék (utcanév, intézménynév, szobor vagy egyéb művészeti alkotás stb.) elnevezésének, a névadó vagy alkotó életének, munkásságának feldolgozása.

A pályázóktól olasz vagy magyar nyelven írt, bibliográfiával ellátott, legalább 5 gépelt oldal (kettes sorköz, Times New Roman 12-es betű) terjedelmű dolgozatokat várunk.

Prova del tipo 2

I DIALETTI ITALIANI TRA CINEMA, MUSICA E TV

La presenza dei dialetti e delle varietà regionali, così come delle minoranze linguistiche, in Italia è ciò che più caratterizza il Bel Paese e che da subito attrae e incuriosisce chi si avvicina allo studio dell'italiano.

Per tanto tempo si è creduto che i dialetti stessero per scomparire e che fossero destinati a un triste destino. Invece, i dialetti hanno dimostrato negli anni una nuova e interessantissima vitalità.

Nella musica, nel cinema, nella letteratura, su Internet, i dialetti trovano sempre più uno spazio aperto e fecondo, rappresentano uno strumento creativo ed espressivo per parlanti di tutte le età: dai giovani rapper ai grandi romanzieri, dalla canzone popolare alle serie Tv di successo.

Sfruttando questa grande quantità di materiali linguisticamente misti tra italiano e dialetti, potrete provare voi stessi a riprodurre queste parlate locali, prendendo come spunto una canzone, un video musicale, il trailer o la scena di un film o di una serie televisiva.

- Girare il video musicale di una canzone (di qualsiasi genere o anno) che contenga almeno una parte o sia interamente in dialetto
- Registrare la cover di una canzone che contenga almeno una parte o sia interamente in dialetto
- Recitare e girare un trailer o la scena di un film o una serie televisiva dove siano presenti delle parlate locali.

Pécsi Tudományegyetem Olasz Tanszékének pályázata:

- **composizione**

Eravate cresciuti in qualche parte della terra non meglio specificata, e fin a quel giorno non avevate viaggiato che nei paesi vicini. Anche quella volta avevate scelto una destinazione scontata. Ma vi è occorso un errore: avete comprato un biglietto aereo sbagliato. Ne siete resi conto solo quando l'aereo si è atterrato in una città italiana. (Per esempio volevate andare a Syracuse, nello stato di New York (USA), invece eccovi a Siracusa, in Sicilia.) A questo punto è cominciata la vostra avventura... Descrivete le vostre esperienze, impressioni, osservazioni, in forma di resoconto, diario o lettere, in quel paese completamente sconosciuto che è l'Italia dove eravate arrivati per sbaglio. Esprimete la vostra meraviglia a proposito del paesaggio, delle cose viste, delle persone incontrate, delle loro abitudini, ecc. (E' consigliabile scegliere una città, una regione o comunque una parte ben determinata dell'Italia.)

A világ egyik közelebről meg nem határozott vidékén nőttetek fel, és addig a napig csak a szomszédos országokban jártatok. Abban az évben is a szokásos, ismert úticélok egyikét néztétek ki magatoknak, azonban a repülőjegy foglalásába hiba csúszott, és egy olasz város repülőterén landolt a gépetek. (Pl. a New York állambeli (USA) Syracuse helyett a szicíliai Siracusában.) Így kezdődött a kalandotok... Írjátok le úti beszámoló, napló vagy levelek formájában élményeiteket, benyomásaitokat, megfigyeléseiteket a számotokra teljesen ismeretlen Olaszországban. Csodálkozzatok rá az először látott dolgokra, tájakra, az emberekre, szokásaikra, stb. (Tanácsos egy várost, egy tartományt vagy Olaszország egy meghatározott részét kiválasztani.)

- **video**

Kérem elemezze és hasonlítsa össze a két videó képi anyagát és szövegét (9.-10. osztályos tanulók részére magyarul, 11.-12. osztályos tanulók részére olasz nyelven).

Si prega di analizzare e confrontare i seguenti videoclip: visualità, messaggio, testo (per le classi 11. e 12. in lingua italiana, 9. 10. in ungherese). (massimo 6000 caratteri)

https://www.youtube.com/watch?v=Xn_OLnMriRg

<https://www.youtube.com/watch?v=v5VpczwrSCc>

- **traduzione**

Nanni Balestrini

Messaggi di speranza

A költemény szövege megtalálható az 5-ös számú mellékletben.

Szegedi Tudományegyetem Olasz Tanszékének pályázata:

Esszé:

1. Gianni Rodari mesevilága

Száz éve született a 20. századi olasz gyermekirodalom egyik legnagyobb hatású alakja, Gianni Rodari (1920-1980). Nemzedékek nőttek fel könyvein, melyeknek sajátos történetei és figurái egyszerre bizarrak, szórakoztatók és elgondolkodtatók. Várjuk azon lelkes diákok munkáit, akik dolgozatukban egy-egy mesekötet, vagy néhány kiragadott történet elemzésén keresztül vállalkoznak Rodari

mesevilágának bemutatására. A dolgozat nyelve **magyar**, terjedelme min. 13.000 – max. 20.000 n, formai követelményei: TNR 12, másfeles sorköz.

2. Olasz irodalom képregényben

Az olasz irodalomtörténet jelentékeny és gazdag fejezetét alkotják a novella műfajába tartozó rövid elbeszélések. Boccacciótól Vergáig, Pirandellótól Tondelliig sorolhatnánk az izgalmasabbnál izgalmasabb szerzőket, köztük számos kortárs író, akik kipróbálták magukat ebben a korántsem könnyű műfajban. Felhívásunk értelmében várunk **bármely szerző tetszőlegesen választott novellájának képregény formában történő feldolgozását.**

A képi világ megformálása történhet applikáció felhasználásával vagy saját rajz formájában. A buborékszöveg **nyelve olasz**, alapjául szolgálhat akár az eredeti mű, akár annak magyar nyelvű fordítása. Elvárás, hogy a feldolgozott novella világát megfelelő részletességgel közvetítse a képregényben megjelenített szöveg- és képi világ. A pályaművek elkészítésével és beküldésével kapcsolatos információk:

- a képregény alapjául szolgáló novella szövegét elektronikus vagy az eredeti mű elérhetőségét biztosító link formájában kérjük mellékelni;
- a megjelenített szöveg minimálisan elvárt terjedelme 2.500 n;
- a pályamunkákat pdf formátumban kérjük megküldeni;
- a pályamunkák értékelésekor elsősorban a szöveges részek nyelvi megformálását, elégségességét és ötletességét vizsgáljuk.

A képregény alapja bármely régi, modern vagy kortárs szerző műve lehet (néhány ötlet a teljesség igénye nélkül: Boccaccio, Bandello, Verga, Capuana, Deledda, Pirandello, Svevo, Tozzi, Bontempelli, P.Levi, Morante, Parise, Ginzburg, Tabucchi, Calvino, Buzzati, Vassalli, Camilleri, Tondelli, Lagioia stb.). Különösképpen ajánljuk a kortárs olasz szerzők írásait tartalmazó **Parole Fuori** (Milano, Il Castoro, 2013.) kötetet (magyarul: **Kimondhatatlanul**, Betűtészta könyvek, Budakeszi, 2016.).

Traduzione A) olasz nyelvről magyarra, lásd az 6-os számú mellékletet!

Traduzione B) magyar nyelvről olaszra, lásd a 7-es számú mellékletet!

Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsészettudományi Kar - Olasz Tanszék

A PPKE BTK Olasz Tanszéke a 2019/2020. tanévi Festival d'Italiano keretében a következő témakörökben ír ki pályázatot magyarországi gimnáziumok tanulói számára: nyelv, kultúra.

A pályázóktól a megadott címek alapján várunk (szóközzel együtt) 15-20 000 karakter terjedelmű (5-6 oldalnyi) dolgozatokat, bibliográfiával, a felhasznált források megjelölésével, a témáknál megadott nyelven.

Témakörök:

Nyelv:

„Színneveket tartalmazó szólások és közmondások az olaszban és a magyarban”

Olyan magyar nyelvű írásokat várunk, amelyek bemutatják, hogy kettő, szabadon választott színnév (pl. giallo/sárga, verde/zöld) milyen szófaji formákban (pl. főnév, melléknév, ige) és milyen jelentésben (konkrét vagy átvitt értelemben) van jelen a címben szereplő olasz és

magyar kifejezésekben. Az itáliai szólások és közmondások lehetnek regionális eredetűek, de ebben az esetben mindig kérjük megadni az olasz és a magyar megfelelőt is.

Kultúra:

„L'opera lirica italiana in Ungheria” (elsősorban olasz, esetleg magyar nyelven)

A téma feldolgozását segítő szempontok: az itáliai opera mióta és milyen mértékben van jelen a magyar színházi kultúrában; mivel magyarázható az itáliai zene általános magyarországi népszerűsége (köthető-e műfajhoz, szerzőhöz, előadóhoz stb.). A dolgozatok kötődhetnek személyes tanulmányokhoz vagy koncert-élményhez is.

Eötvös Loránd Tudományegyetem Olasz tanszék - fordítási pályázat

A szépirodalmi szöveg a 8-as számú mellékletben található.

Versfordítási pályázat V. Magrelli költeménye a 9-es mellékletben található.

A pályázatok beadási határideje: 2020.február 15.

A pályaművek elkészítéséhez jó munkát kívánunk!

Az Ungheria News pályázatait:

a. **Articolo di giornale**

1. Il candidato deve scrivere un articolo di giornale in italiano (nomi propri stranieri sono accetti).
2. I partecipanti possono scegliere fra i temi sotto elencati e poi svolgere un elaborato personale.
3. L'elaborato deve contenere un titolo e il testo.
4. La lunghezza dell'articolo non deve eccedere le 600 parole (escluso il titolo) e lo stile deve essere giornalistico.

Temi fra cui scegliere: - Descrivi un importante evento (evento politico, sportivo, festival, carnevale, culturale, etc.) avvenuto nella tua città o contea. - Descrivi la notizia che ti ha colpito di più in Ungheria nel 2019. - Fai una recensione di un libro, di un film o di una mostra che hai visto in Ungheria.

Regole di partecipazione: - Il materiale deve essere spedito alla mail ungherianews@gmail.com - La mail deve avere come oggetto "Festival di italiano 2020 – nome dell'articolo o video" - All'interno della mail deve esserci: - Nome degli studenti coinvolti - Classe degli studenti - In allegato il video in formato mp4 o l'articolo in formato word - Il materiale deve essere mandato alla mail di ungherianews@gmail.com

entro il 15 febbraio

Scheda valutazione: Titolo: 0-5 punti Pertinenza con l'argomento scelto: 0-5 punti Presenza delle 5 W

Festival d'Italiano 2020.

(who, when, where, what, how): 0-10 punti Stile: 0-10
punti Grammatica: 0-10 punti Lessico: 0-10 punti

b) Servizio giornalistico formato video

1. I partecipanti devono produrre un breve servizio giornalistico in video (con il cellulare).
2. I partecipanti possono scegliere fra i temi sotto elencati.
3. Il video deve essere registrato in lingua italiana (nomi propri stranieri sono accetti).
4. La durata del video non deve eccedere i tre minuti.

Temi fra cui scegliere:

- Descrivi un problema della tua città.
- Gastronomia: presentazione di un piatto e di una ricetta tipica della tua regione.

Regole di partecipazione: - Il materiale deve essere spedito alla mail ungherianews@gmail.com - La mail deve avere come oggetto "Festival di italiano 2020 – nome dell'articolo o video" - All'interno della mail deve esserci: - Nome degli studenti coinvolti - Classe degli studenti - In allegato il video in formato mp4 o l'articolo in formato word - Il materiale deve essere mandato alla mail di ungherianews@gmail.com

entro il 15 febbraio

Scheda valutazione:

Titolo: 0-5 punti

Pertinenza con l'argomento scelto: 0-5 punti

Presenza delle 5 W (who, when, where, what, how):
0-10 punti

Composizione del video: 0-10 punti

Uso corretto della lingua: 0-10 punti Lessico: 0-10
punti **Premiazioni**

- Per ogni categoria verrà scelto un vincitore. Il premio sarà la pubblicazione dell'articolo o del video sul sito ungherianews.com

A SFUMATURE di Budapest pályázatai

Video di promozione turistica

1. I partecipanti devono produrre un breve video.
2. Il tema del video deve essere la promozione turistica della propria città / distretto / contea.
3. Il video deve essere registrato in lingua italiana (nomi propri stranieri sono accetti).
4. La durata del video non deve eccedere **i tre minuti**.

Valutazione:

Titolo: 0-5
punti

Composizione del video: 0-
15 punti

Uso corretto della lingua: 0-
15 punti

Lessico: 0-15 punti

Regole di partecipazione:

- Il materiale deve essere spedito alla mail sfumaturedibudapest@gmail.com
- La mail deve avere come oggetto "Festival di italiano 2020 – nome del video"
- All'interno della mail deve esserci:
 - Nome degli studenti coinvolti
 - **Classe** degli studenti
- In allegato il video in formato mp4
- Il materiale deve essere mandato alla mail di sfumaturedibudapest@gmail.com entro il 15 febbraio

Premiazioni

- Il video vincitore verrà pubblicato sulla nostra pagina facebook Sfumature di Budapest.
- Ai primi tre classificati verrà dato un premio ancora da definire.

A Studio Italia Tolmácsolási pályázata:

Tolmácsolási verseny

11. és 12. osztályos tanulóknak

A **STUDIO ITALIA OLASZ ISKOLA** a középiskolai olasz verseny alkalmából
tolmácsolási

versenyt hirdet.

A tolmácsolási verseny 3 részből áll:

I. fordítás olaszra: A versenyzők a mellékelt szöveget lefordítják, majd az elkészült fordítást előre elküldik az italia@studioitalia.hu e-mail címre.

Beküldési határidő: 2020. március 2.

II. rövid olasz szöveg azonnali fordítása (blattolása) olaszról magyarra,

III. kétirányú tolmácsolás. A versenyző tolmácsolási feladatot lát el egy magyar-olasz konzultáción, amelynek témái a következők lehetnek:

1. Az olasz egység létrehozásának főbb szereplői.
2. Mit kell tudnia egy tolmácsnak és mit egy fordítónak?
3. Az idegen nyelvek tanításának korszerű nyelvpedagógiai elvei.
4. Mit szeretnek Budapesten az olaszok?
5. A mai olasz politika pártjai, szereplői, bonyodalmi.
6. Az olaszok étkezési szokásai?
7. Mi motiválhatja a magyarokat, hogy olaszul tanuljanak. És az olaszokat, hogy magyarul tanuljanak?
8. Azt mondják, hogy az utóbbi években több mint fél millió magyar vándorolt ki külföldre, főleg Németországba, Angliába, Ausztriába. Miért nem Olaszországba, Európa talán legszebb országába?

A felsorolt nyolc téma közül minden résztvevő válasszon ki ötöt, és ezek szókincséből készüljön fel. A szóbeli verseny előtt közölje majd a zsűrivel, melyek a választott témái.

A versenyzőknek nem a fenti témákban való jártasságukról kell tanúbizonyságot tenniük, hanem azokkal kapcsolatos beszélgetésben kell tolmácsként részt venniük, tehát elsősorban az adott

témához kapcsolódó szókincsből, az azzal kapcsolatos beszélgetésekben, cikkekben előforduló

kifejezésekből kell készülniük!

Díjak:

I.díj: egynyelvű értelmező kieszótár és ingyenes részvételi lehetőség a 2020. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

II. díj: ingyenes részvétel a 2020. júniusi vagy decemberi CILS nyelvvizsgán

III.díj: egynyelvű értelmező kieszótár

Beugró fordítás

FORDÍTSA OLASZRA!

Örkény István:

GONDOLATOK A PINCÉBEN

A labda egy betört ablakon keresztül leesett az alagsori folyosóra.

Az egyik gyerek, a házmesterék tizennégy éves kislánya, lebecgett érte. Szegénykének a villamos levágta a fél lábát, s boldog volt, ha labdát szedhetett a többieknek.

Az alagsorban félhomály terjengett, de azért feltűnt neki, hogy egy sarokban megmozdult valami.

- Cicus! - szólt oda a falábú házmesterkislány. - Hát te hogy kerülsz ide, kiscicám?

Fölkapta a labdát, s ahogy csak tudott, elsietett vele.

Az öreg, csúnya és rossz szagú patkány - őt nézték cicának - meghökkent. Így még nem beszélt vele senki. Eddig csak utálták, szénnel hajigálták, vagy rémülten elmenekültek előle.

Most jutott eszébe először, hogy milyen más lett volna minden, ha történetesen cicának születik.

Sőt - mert ilyen telhetetlenek vagyunk! - mindjárt továbbszötte ábrándjait. Hát még ha falábú házmesterkislánynak születik?

De ez már túlságosan szép volt. Ezt már el sem tudta képzelni.

Beküldési határidő: 2020. március 2.